

29/2024

<b>DODATOK č. 1</b> k Nájomnej zmluve (Code 10401) zo dňa 14.02.2014	<b>NACHTRAG Nr. 1</b> zum Mietvertrag (Code 10401) vom 14.02.2014
<p>Prenajímateľ: <b>Obec Sučany</b> Sídlo: Námestie SNP 31, 038 52 Sučany</p> <p>Zastúpená: Martin Rybár - starosta IČO: 00316938 Bankové spojenie: Slovenská sporiteľňa, a.s. IBAN: SK49 0900 0000 0003 5155 6027 SWIFT: GIBASKBX Kontakt: p. Hrib Mobil: +421 911 268 906 E-mail: majetok@sucany.sk</p>	<p>Vermieter: <b>Gemeinde Sučany</b> Sitz: Námestie SNP 31, 038 52 Sučany</p> <p>Vertreten durch: Martin Rybár – Bürgermeister IdNr.: 00316938 Bankverbindung: Slovenská sporiteľňa, a.s. IBAN: SK49 0900 0000 0003 5155 6027 SWIFT: GIBASKBX Kontakt: Miroslav Bičár Mobil: +421 911 268 906 E-mail: majetok@sucany.sk</p>
<p>(ďalej len „prenajímateľ“)</p> <p>a</p>	<p>(im folgenden „Vermieter“ genannt)</p> <p>und</p>
<p>Nájomca: <b>euroAWK, spol. s r. o.</b> Sídlo: Bajkalská 19B, 821 01 Bratislava Zápis: OR Mestský súd Bratislava III, oddiel:Sro, vložka č.23748/B</p> <p>Konateľka: Bärbel Nieten</p> <p>IČO: 35 808 683 DIČ: 2020282792 IČ DPH: SK2020282792 Bankové spojenie: Slovenská sporiteľňa, a.s. IBAN: SK27 0900 0000 0051 2903 3500 SWIFT: GIBASKBX Kontakt: Ladislav Harich Mobil: +421 903 453 756 E-mail: harich@euroawk.sk</p>	<p>Mieter: <b>euroAWK, spol. s r. o.</b> Sitz: Bajkalská 19B, 821 01 Bratislava Eintragung: im Handelsregister des Bezirksgerichtes Bratislava III., Abteilung: Sro, Einlage Nr.: 23748/B</p> <p>Geschäftsführer: Bärbel Nieten</p> <p>ID.-Nr.: 35 808 683 Steuer-ID-Nr.: 2020282792 MwSt.-Id.Nr.: SK2020282792 Bankverbindung: Slovenská sporiteľňa, a.s. IBAN : SK27 0900 0000 0051 2903 3500 SWIFT: GIBASKBX Kontakt: Ladislav Harich Mobil: +421 903 453 756 E-mail: harich@euroawk.sk</p>
<p>(ďalej len ako „nájomca“)</p> <p>uzatvorili nižšie uvedeného dňa, mesiaca a roku tento Dodatok č. 1 k Nájomnej zmluve (Code 10401) zo dňa 14.02.2014</p> <p>Prenajímateľ a nájomca sa ďalej spoločne označujú aj ako „zmluvné strany“.</p>	<p>(im Folgenden „Mieter“ genannt)</p> <p>haben am unten angeführten Tag, im Monat und Jahr diesen Nachtrag Nr. 1 zum Mietvertrag (Code 10401) vom 14.02.2014 abgeschlossen.</p> <p>Der Vermieter und der Mieter werden nachstehend gemeinsam als die "Vertragsparteien" bezeichnet.</p>

### **Článok I. Predmet dodatku**

1. V článku II, sa odo dňa účinnosti tohto dodatku mení bod 2.1 nasledovne:

„2.1 Výška nájomného je 313,71€ /rok /ks reklamného zariadenia. Nájomné platné k 31. (tridsiatemu prvému) decembru určitého roka sa bude každoročne, vždy k 1. (prvému) januáru nasledujúceho roka zvyšovať o ročnú priemernú mieru inflácie meranú v Slovenskej republike, zverejnenú Štatistickým úradom SR a to podľa mesiaca december predchádzajúceho kalendárneho roka (12 mesačný priemer), a to na základe oznámenia prenajímateľa.“

2. V článku II sa na konci ods. 2.4 dopĺňa nasledovný text:

„V prípade, že nájom alebo povinnosť platiť nájomné podľa tejto zmluvy vznikne alebo zanikne alebo sa zvýši alebo zníži v priebehu príslušného kalendárneho roka, nájomné sa adekvátne upraví (zvýši/zníži) v pomere podľa počtu dní, počas ktorých nájom alebo povinnosť platiť nájomné podľa tejto zmluvy v kalendárnom roku trvali k celkovému počtu dní v kalendárnom roku (aliquotné nájomné).“

### **Článok II. Záverečné ustanovenia**

1. Všetky ostatné zmluvné dojednania týmto Dodatkom neupravené zostávajú v platnosti, ako sú uvedené v zmluve.
2. Dodatok nadobúda platnosť dňom jeho podpisu oprávnenými zástupcami zmluvných strán, účinnosť nadobúda v deň nasledujúci po dni jeho zverejnenia v Centrálnom registri zmlúv.
3. Dodatok je vyhotovený v 2 vyhotoveniach v slovenskom a nemeckom jazyku s platnosťou originálu, pričom každá zmluvná obdrží 1 vyhotovenie. V prípade rozporov medzi jazykovými verziami je rozhodujúce jeho slovenské znenie

### **Artikel I. Gegenstand des Nachtrags**

1. Im Artikel II wird zum Zeitpunkt des Inkrafttretens des vorliegenden Nachtrags der Punkt 2.1. wie folgt geändert:

"2.1 Die Höhe des Mietzinses beträgt 313,71 €/Jahr/Werbeanlage. Der zum 31. (einunddreißigsten) Dezember des jeweiligen Jahres gültige Mietzins erhöht sich jährlich, jeweils zum 1. (ersten) Januar des Folgejahres, um die vom Statistischen Amt der Slowakischen Republik veröffentlichte durchschnittliche jährliche Inflationsrate in der Slowakischen Republik, bezogen auf den Monat Dezember des vorangegangenen Kalenderjahres (12-Monats-Durchschnitt), gemäß der Mitteilung des Vermieters."

2. Im Artikel II wird am Ende von Absatz 2.4 folgender Text ergänzt:

„ Für den Fall, dass das Mietverhältnis oder die Verpflichtung zur Zahlung des Mietzinses laut diesem Vertrag während des betreffenden Kalenderjahres entsteht oder endet oder sich erhöht oder vermindert, ist der Mietzins im Verhältnis der Anzahl der Tage, an denen das Mietverhältnis oder die Verpflichtung zur Zahlung des Mietzinses im Kalenderjahr fortbestanden hat, zur Gesamtzahl der Tage des Kalenderjahres entsprechend anzupassen (aliquoter Mietzins).“

### **Artikel II. Schlussbestimmungen**

1. Alle anderen vertraglichen Vereinbarungen, die nicht durch diesen Nachtrag geändert werden, bleiben wie im Vertrag festgelegt in Kraft.
2. Der Nachtrag tritt am Tag seiner Unterzeichnung durch die bevollmächtigten Vertreter der Vertragsparteien in Kraft und wird ab dem Tag nach seiner Veröffentlichung im Zentralen Vertragsregister wirksam.
3. Der Nachtrag wird in 2 Exemplaren in slowakischer und deutscher Sprache mit der Gültigkeit des Originals erstellt, wobei jede Vertragspartei 1 Exemplar erhält. Im Falle eines Widerspruchs zwischen den Sprachfassungen ist die slowakische Fassung maßgebend.

4. Zmluvné strany vyhlasujú, že uzatvárajú Dodatok na základe skutočnej, vážnej a slobodnej vôle, Dodatok si prečítali, porozumeli jeho obsahu a na znak súhlasu s jeho obsahom ho zmluvné strany podpisujú.

V / In Sučanoch dňa / den 14.3.2024

\_\_\_\_\_  
Prenajímateľ / Vermieter  
**Martin Rybár**  
starosta/Bürgermeister

4. Die Vertragsparteien erklären, dass sie den Nachtrag auf der Grundlage ihres wahren, ernsthaften und freien Willens abschließen, den Nachtrag gelesen und seinen Inhalt verstanden haben und ihn als Zeichen ihrer Zustimmung zu seinem Inhalt unterzeichnen.

V / In Bratislave dňa / den 11.3.2024

euroawk

\_\_\_\_\_  
Nájomca / Mieter  
**euroAWK, spol. s r. o.**  
**Bärbel Nieten**  
konateľka / Geschäftsführerin